

## Переводческие стратегии преодоления культурных различий в межкультурной коммуникации

Ли Лунь

*Белорусский государственный университет, Минск*

В настоящей работе рассматриваются стратегии преодоления культурных различий в межкультурной коммуникации.

Цель статьи – выявить доступные переводческие стратегии, используемые при переводе художественных произведений с китайского на русский язык.

**Материал и методы.** В качестве материала исследования применялись переводы следующих произведений: «Осажденная крепость» Цяня Чжуншу, «Сон в красном тереме» Цао Сюэцин, «Я и Пу И» Син Фэнся и «Суэта» Чжу Вэньин. Основными методами выступили сравнительно-сопоставительный анализ, лингвистический анализ, анализ коннотативного содержания, анализ ретрансляции культурных смыслов, обобщение и систематизация.

**Результаты и их обсуждение.** На основе анализа научной литературы установлена сущность понятия «реалия», определены типы реалий в зависимости от степени эквивалентности в разных культурах и от семантического содержания самой реалии, выявлены доминирующие стратегии перевода китайских реалий в художественной литературе. Приведены основные приемы перевода китайских реалий, благодаря чему установлены базовые стратегии их перевода. Проведен сравнительно-сопоставительный и лингвистический анализ переводов китайских произведений на русский язык. Практически проиллюстрированы стратегии и приемы перевода китайских реалий на материале художественных произведений.

**Заключение.** Наиболее часто встречающиеся переводческие стратегии – форенизация и доместикация, наименее редко используемая стратегия – нейтрализация.

**Ключевые слова:** понятие «реалия», перевод, переводческие стратегии, форенизация, доместикация, нейтрализация.

## Translation Strategies to Overcome Cultural Differences in Intercultural Communication

Li Lun

*Belarusian State University, Minsk*

This article discusses strategies to overcome cultural differences in intercultural communication.

The purpose of the article is to analyze available translation strategies for overcoming cultural differences when translating works of art from Russian into Chinese.

**Material and methods.** The object of the study was the translation of fiction from Chinese into Russian. Translations of the following works were used as the material of the study: “The besieged fortress” by Qian Zhongshu, “The Dream in the Red Tower” by Cao Xueqing, “I and Pu Yi” by Xing Fengxia and “Bustle” Zhu Wenying. The main research methods were comparative analysis, linguistic analysis, connotative content analysis, analysis of cultural meanings retranslation, generalization and systematization.

**Findings and their discussion.** Based on the analysis of scientific literature, the essence of the concept of “reality” is established, types of realities are determined depending on the degree of equivalence in different cultures and on the semantic content of the reality itself, the dominant strategies for translating Chinese realities in fiction are revealed. The basic techniques for translating Chinese realities are given, on the basis of which the basic strategies for their translation are established. A comparative, comparative and linguistic analysis of translations of Chinese works into Russian was carried out. Practically illustrated are the strategies and techniques for translating Chinese realities on the basis of literary works.

**Conclusion.** It is concluded that the most common translation strategy is pre-conditioning and domestication, the least used strategy is neutralization.

**Key words:** the concept of “reality”, translation, translation strategies, foreignization, domestication, neutralization.